

Zeitschrift: Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari

Band: 43 (1953)

Artikel: Remèdes secrets : pour les gens et surtout pour le cheval et le bœuf

Autor: Surdez, Jules

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1005609>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 19.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

C'est ainsi qu'après une lutte qui dura deux siècles, la paix s'établissait dans le bailliage d'Echallens. Au fanatisme et à l'intransigeance succédait un esprit nouveau: respect mutuel, vraie liberté des consciences. Les principes que la révolution française proclamera bruyamment – et n'appliquera pas toujours – ces principes, longtemps avant elle, catholiques et protestants les avaient mis en pratique, silencieusement, sous la souveraine autorité des villes de Fribourg et de Berne.

Remèdes secrets

(pour les gens et surtout pour le cheval et le bœuf)

par *Jules Surdez*, Berne

Si l'on rencontre assez souvent sur des pages d'almanachs (airmoinais) ou dans des livres de raison de nos aïeux des recettes parfois incompréhensibles, en latin de cuisine, en patois francisé voire en français patoisé, on n'en trouve par contre que très rarement qui soient écrites en parler paysan. Les textes suivants, transcrits plus ou moins phonétiquement en assez bon patois des Clos-du-Doubs, ont partant d'autant plus de valeur. Ils ont été écrits, dans la seconde moitié du 18^e siècle, par un éleveur de chevaux et de bêtes à cornes de la région de St-Ursanne. J'en respecte scrupuleusement l'orthographe quelque peu fantaisiste.

1^{er} Secret pour les nerfs enflés ou foulés

On tchèpye bïn des échtrèga byin o bïn roudge, an yi bote de lè sâ, de lè bouenne oïle, an les pétrâ djunque è sïn en étieume è pe an les bote dechu lè yevure o bïn l'ensiure.

(On hache bien des escargots blancs ou rouges, on y met du sel, de la bonne huile, on les pétrit jusqu'à ce qu'ils soient en écume, et on les met sur la foulure [levure] ou l'enflure.)

2^e Secret pour le cheval qui ne peut uriner

Tyin qu'in tchvâ ne piche pu, è nyè que di fêre è èvâlê pè le naiséré droi de l'âve qu'an yon botê dedin in tin sè pò de ribêrbe, en dyin: deune, deune, deune, de l'âve, â non di bé, è s'è fâ, di peu.

(Quand un cheval n'urine plus, il n'y a qu'à lui faire avaler par le «nase-reau» droit de l'eau où l'on a mis un tant soit peu de rhubarbe, en disant: donne, donne, donne, de l'eau [= urine!], au nom du beau [= Dieu], et s'il le faut, du vilain [= Satan].)

3^e Secret pour une «rouge-bête» qui pisse le sang

Tyin qu'enne roudge-bête piche le sin, èye fâ fêre è èvâlê enne botoille d'âve frâtche qu'an yon délayie dedin de lè miedje tchâde de poue.

(Quand une «rouge-bête» pisse le sang, il faut lui faire avaler une bouteille d'eau fraîche où l'on a délayé de la bouse chaude de porc.)

4^e Secret pour la fièvre des gens

Deunê è boire an stu qu'è lè fievre ïn demé voire de gote è ïn demé voire de lèssé de fanne mâssiê, en dyin di tan qu'è boi: lèssé d'anne, lèssé de fanne, étinte, siouessiê, ci fue d'enfie.

(Donner à boire à celui qui a la fièvre un demi-verre d'eau-de-vie et un demi-verre de lait de femme mélangés, en disant pendant qu'il boit: lait d'homme, lait de femme, éteignez, soufflez ce feu d'enfer.)

5^e Secret contre les dartres

Se té enne dêtre, bote enne feye de pîn-fô din tè bègate (an lè pan â cô d'enne bête). A fur é è meûjûre que lè feuille soitchiré tè dêtre s'en âdré.

(Si tu as une dartre, mets une feuille de houx [pin fau] dans ta poche [on la suspend au cou d'une pièce de bétail]. Au fur et à mesure que la feuille séchera ta [la] dartre séchera.)

6^e Secret pour guérir les tranchées

Po voiri les trantchie, an pran ïn mouéchela de lè couenate que se trove étchinbe de devin di tchvâ, ïn pô pu â que les dgenonye. An bote cetée prije an lè tchinbe droite, din l'arouèye gâtche, è cetée prije an lè tchinbe gâtche, din l'arouèye droite.

(Pour guérir les tranchées, on prend un morcelet de la petite corne qui se trouve aux jambes de devant du cheval, un peu plus haut que les genoux. On place dans l'oreille gauche celle qui est prise à la jambe droite, et dans l'oreille droite celle qui est prise à la jambe gauche.)

7^e Pour préserver un cheval des tranchées

Lè premiere foi qu'an fare ïn tchvâ, poire lè premiere brétiante de couene que le mèrtchâ cope â saba, lè bïn tchèpiê, lè bèyie è loitchie â tchvâ din di creûchon o de l'avouenne.

(La première fois qu'on ferre un cheval, prendre la première parcelle de corne que le maréchal-ferrant coupe au sabot, la hacher finement, la donner à «lécher» au cheval dans du son ou de l'avoine.)

8^e Contre le «décroît» du cheval ou de l'homme

Devin le yvê di soroiye, trâ mêtïn de cheûte, fêre è èvâlê chu di pin nuefe pauye de djan, en dyin trâ foi: pouye que dépouyan, râtê, râtê, râtê, le décrâ! Lèvê èpré lè piaice malète d'èvô de l'âve qu'an on tieû dedin des ruate de rècegne d'ierbe grêche.

(Avant le lever du soleil, trois matins de suite, faire avaler [ou avaler] sur du pain, neuf poux humains, en disant trois fois : poux qui dépouillez, arrêtez, arrêtez, arrêtez, le «décroit»! Lavez ensuite l'endroit malade avec de l'eau où l'on a cuit des rondelles d'herbe grasse [= de bryone dioïque].)

9^e Autre remède contre le décroissement

Botè enne tête de dinvoi din ïn sètcha de toile, le pendre â cô de lè bête, se le mâ â devin, è pe an lè coue s'èl â derie.

(Mettre une tête d'orvet dans un sachet de toile, le suspendre au cou de l'animal, si le mal est devant, et à la queue, s'il est derrière.)

10^e Secret pour l'enflure du cheval

Bïn lèvé l'ensiure d'èvo di vïn ègr qu'an yon détranpè dedin des bôlate de tiere de fouenna, en dyin trâ cô: désensye è pe vè tan cman lè rôsèe dvin le soroiye.

(Bien laver l'enflure avec du vinaigre dans lequel on a détrempé des boulettes de terre de fourneau [= d'argile], en disant trois fois : désenfle et va-t-en comme la rosée devant le soleil.)

11^e Secret pour le mal d'yeux du cheval

Rempiâtre è moitie de vie de tiere enne botoille fromin bïn, lè botè â soroiille djunque en èyeuche de l'oile de vie qu'an en froiyeron les œûye, (ou l'œûye), dou cô pè djoué.

(Remplir à demi de vers de terre [lombrics] une bouteille se bouchant bien, l'exposer au soleil jusqu'à ce qu'on ait de l'huile de vers dont on enduira les yeux [ou l'œil], deux fois par jour).

12^e Secret contre le pissement de sang

Fêre è èvâlè an lè bête ïn mâssye de sâ è de poussa de misse de poue soitche, din de l'âve d'ouerdge, è pe èpré de l'âve sâlèe di lè d'ïn poue qu'an on salè.

(Faire avaler à l'animal un mélange de sel et de poudre de vésicule biliaire de porc sèche, dans de l'eau d'orge, et ensuite de l'eau salée du lard d'un porc qu'on a salé.)

13^e Secret pour une vache non nettoyée

Poire cent nouche détchâlè, les creutre, rôtè les dyené, les écâssiè en poussa, les fêre è èvâlè an lè vétche, min è n'en fâ pe mindgie lu-mînme piepe enne.

(Prendre 100 noix écalées, les casser, en enlever les amandes, les réduire en poudre, les faire avaler à la vache, mais n'en manger aucune soi-même.)

14^e Secret pour les coliques

Dire trâ foi en dyin le nom de lè roudge-bête: (Fâle, Falate, Rémé, Rèmèle, Bisa, Bisate, Pome Pomate, etc.) Escamacon d'uraine, entre din les cojoint d'uraine quiquiri.

(Dire trois fois, en disant le nom de l'animal souffrant: [Fauve, Fauvette, Rayé, Rayée, Bis, Bisette, Pommelé, Pommelée, etc.] Escamacon d'uraine, entre dans les cojoint d'uraine quiquiri. [Ces mots n'ont certainement aucune signification.])

15^e Secret pour la «coulante»

Evâlê to d'în cô in mâssye de vîn êgre, de trâ o quetre côte d'à bîn tchèpiê, d'în doiyé de pouére bîn pilê.

✓ (Avaler d'un seul coup un mélange de vinaigre, de 3 à 4 gousses d'ail hachées menues, d'un dé à coudre de poudre [à canon] bien pilées.)

16^e Secret pour l'inflammation des jambes

E fâ bîn engréchi les tchinbe, étchâdêe, d'êvô in mâssye de crimme de lèssé de tchievre et de djâne d'ue, è pe soli dou cô pèdjoué, en dyin: Sin-Frômon, eurfroidâ ço que l'âtre é étchâdê.

(Il faut bien graisser les jambes enflammées, avec un mélange de crème de lait de chèvre et de jaunes d'œufs, et cela 2 fois par jour, en disant: St-Frômond, refroidis ce que l'autre [= Satan] a enflammé.)

17^e Secret pour prévenir le «quartier de livre»

Tyin qu'an voi qu'enne vètche vavoi le quoitchie de livre (in teti ou:t't que vîn pté è que ne bèye pu d lèssé) an le frote foue d'êvô in mâssye de poussa de véye ni d'èlonbrate è de mosse de beuné o bîn, entre doue traîte, an yenfonce dedin enne pieume de pou).

(Lorsque l'on voit qu'une vache veut avoir le «quartier de livre» [une mamelle qui se rapetisse et ne donne plus de lait] on la masse avec un mélange de poudre de vieux nid d'hirondelle et de mousse de fontaine [ou bien, entre deux traites, on y enfonce une plume de coq].)

18^e Secret pour guérir l'«osselet»

Tyin qu'în afna é l'ocha, è ne vîn pu grô, è fâ trempé enne goille din dlè lie de vîn è pe lè botê chu l'ocha, doue foi pè djoué, djunque tyin qu'è sré voiri.

(Lorsqu'un petit enfant a l'«osselet» [au creux de la poitrine], et ne grossit plus, il faut tremper un chiffon dans de la lie de vin et puis le placer sur l'«osselet» deux fois par jour, jusqu'à ce qu'il soit guéri.)

19^e Secret pour prendre les petits renards de l'année

An fê enne grêche (qu'an bote devin les ptchu) d'êvô di sèyîn de roudge mêle, de lè mire, de l'êni, dliri de Florinse, dlè rèceenne d'ierbe é tchè, des

mouécha de byin loingnon, de l'écoueche di moitan de morel. An tyeû to soli djunque tyin que les oingnon rosséchîn in pô). Botè encoué enne tyillerèe de mie cru è in mouéchela de cainfre, è pe tyeûre è péssê dedin in lîndge.

(On prépare une graisse [qu'on place ensuite devant les terriers] avec du saindoux de porc mâle rouge, de la myrrhe, de l'anis, de l'iris de Florence, de la racine d'herbe aux chats [valériane], des morcelets d'oignons blancs, de l'écorce du milieu de la morelle noire. [On cuit le tout jusqu'à ce que les oignons roussissent un peu]. Mettre encore une cuillerée de miel cru et un morcelet de camphre, et puis cuire et passer dans un linge. Il y a moins d'un siècle que Pierre Girardin, de la Seigne-Dessous, vendait pour 5 frs cette recette. Pierre Marchand, d'Outremont, l'aurait employée avec succès.

20^e Secret contre la rage du chien, du chat, etc.

An lève bin lè mouérdjure d'èvô de le bouenne gote (o bin an lè breûle d'èvô enne ciê de Sin Tubère). èpré an bote de chu in mâssye de byin loingnon, ètin de yevin d'épouté, de sâ è de calmusse (o calmé).

(On lave bien la morsure avec de la bonne eau-de-vie [ou bien on la brûle avec une clef de St-Hubert]. On y met ensuite un mélange d'oignons blancs, d'autant de levain d'épeautre, de sel et de calmus [ou de calmé, vinaigre de pommes sauvages?])

21^e Secret pour un bœuf «gonflé»

An mâssye trâ tyillerèe d'écouene de cie en poussa, enne pinsie de poi de lievre, qu'an bote din enne botoille de calmé, an l'èvâle â bue qu'â gonsye qu'an pouérmene èpré.

(On mélange 3 cuillerées de corne de cerf en poudre, une pincée de poil de lièvre, qu'on met dans une bouteille de verjus [de pommes sauvages], on le fait avaler au bœuf météorisé [gonfle, gonflé], qu'on promène ensuite.)

22^e Secret pour un bœuf qui pisse le sang
(de Joseph Froidevaux)

Délaillie enne demée -livre de midon din in pota d'âve è pe l'èvâlê à bue en dyin: que stu que t'envoide de fêre le payi piche an tè piaice.

(Délayer ½ livre d'amidon dans un pot d'eau et l'avalé au bœuf en disant: que celui qui t'empêche de t'acclimater [de «faire le pays» pisse à ta place].)

23^e Secret contre les dartres des gens et des bêtes

è fâ écâssiê enne pome peûri dechu lè dêtre, en dyin nuefe foi de cheûte: vêtan, dâ lèvou tvîn.

(Il faut écraser une pomme pourrie sur la dartre, en disant 9 fois de suite: va-t'en d'ou tù viens.

24^e Secret pour les verrues

Botè tranpê di véye fie din di picha djunque tyin qu'è sè djâne, grètê lè vrue d'èvô, lè bîn lèvê (fêre soli dou cô pè djoué), en dyin: évoule te vé stu que té envie, é demouére â bou de son nê.

(Mettre tremper du vieux fer dans de l'urine jusqu'à ce qu'il soit jaune, gratter la verrue avec la bien laver [faire cela 2 fois par jour], en disant: envoie-toi vers celui qui t'a envoyé, et reste au bout de son nez.)

25^e Secret pour arrêter le sang

Sin-Ginaux, râte le sin de Mila Boitchola, è Tchîn Rèmeu, tèrâte, tèrâte, tèrâte, cman le tèrà dlè fîn di tèrà, l'année di sa.

(Saint-Ginaux [?], arrête le sang d'Emile Barthoulot, à Champ-Raimeux [ou dire le nom de la personne en cause], taris-toi, taris-toi, taris-toi, comme le fossé du «finage» du fossé, l'année du sec [ou de lè soitie, de la sécheresse].)

26^e Secret pour les tranchés du cheval

Mâssiê ïn bon tchâvé de piche, dlécpri d'écouene de cie, è en beillie de temps è âtre des gotes â tchvâ malète, slon sè grôssou.

(Mélanger une bonne chopine d'urine, de l'esprit de corne de cerf, et en donner de temps à autre des gouttes au cheval malade, selon sa grosseur.)

27^e Secret pour la guérison des plaies

Fondre ansouenne de lè noire poi, de lè djâne sire, de lè poirèjîne, retirie lè grêche dînche fête, â bou d'enne boussée, y voichè dl oile d'olive, djunque qu'elle sè cière. (Scrè de Djîn-Piere Froidevâ.)

(Fondre ensemble de la poix noire, de la cire jaune, de la poix résine, retirer la graisse ainsi faite, au bout d'un moment, y verser de l'huile d'olive, jusqu'à ce qu'elle soit claire. [Secret de Jean-Pierre Froidevaux.]

28^e Pour calmer une inflammation (grosseur) sans qu'elle s'ouvre

Fondre di savon din dlè bouenne gote è frotê d'èvô lè grôssou djunque tyin qu'elle sè loin. (Scrè de Djôsè Berbie.) Soli ne greve pe de dire trâ pater et trâ avé. (Cela ne nuit pas de prier trois «pater» et trois «ave».)

(Fondre du savon dans de la bonne eau-de-vie et en frotter la grosseur jusqu'à ce qu'elle soit loin. (Secret de Joseph Barbier.)

29^e Secret pour un cheval qui ne peut uriner

Tieûre an lè foi ïn pota de vîn roudge, ïn demé-penâ d'avouenne, dedin enne tiaisse. Enne foi que soli â bîn tchâ, botè si cataplane dechu lè creupe di tchvâ, èche tchâ qu'èl peu endurie. (Scrè de Vârin.)

(Cuire ensemble un pot de vin rouge, un demi-boisseau d'avoine, dans une casserole. Une fois que cela est bien chaud, placer le cataplasme sur la croupe du cheval, aussi chaud qu'il le peut supporter. [Secret de Varin.]

30^e Secret de Voisard de Montjoie, contre les gourmes

An bèyin to les mètin â tchvâ, è djun, enne poingnie d'ouétchie bîn mèvure, en dyin: è yen é un quéque pê que s'en veu seuvni, an voirâ les gourmes. (Scrè de Voisè de Montdjoue.)

(En donnant chaque matin au cheval, à jeun, une poignée d'orties [= de pitia] bien mûres, en disant: il y en a un quelque part qui s'en souviendra, on guérit les gourmes [ou on en préserve la bête].)

31^e Secret pour les mauvaises tranchées

Dire trà cô, en fesin le toué di tchvâ: Tchvâ gri (o brun, o noi, o byin etc.), se té les métchainnes trintchie, qu'elle s'en alleuchîn èche vite que lè rôsè s'en vin devin le soraille. (Scrè de Djôsè Froidevâ.)

(Dire 3 fois, en faisant le tour du cheval: Cheval gris [ou brun, ou noir, ou blanc, etc.], si tu as les mauvaises tranchées, qu'elles s'en aillent aussi vite que la rosée s'en va devant le soleil. [Secret de Joseph Froidevaux.]

32^e Contre le pissement du bétail

Poire de yôte picha tote les ché oure è yen èvâlè tchétye cô in tchâvé è demé an lè foi, en dyin: mitnin, ne bèye pu d'âve pu que ton conte.

(Prendre de leur urine toutes les 6 heures et leur en avaler d'un coup chaque fois, une chopine et demie, en disant: à présent, ne donne plus d'eau plus que ton compte.)

33^e Pour nettoyer une vache qui a vélé

Fère è ai vâlè an lè bête in brevèdge fê d'in mâssye d'in pô de vîn ègre è de dou tchâvé de picha. (Scrè de Cieuri Vècheron, Lucelle.)

(Faire avaler à l'animal un breuvage composé d'un mélange d'un peu de vinaigre et de 2 chopines d'urine. [Secret de Fleury Vacheron, Lucelle.]

34^e Secret pour les tranchées

Grablè de lè miedje de djrenne chu in bouennè è lè rédure en poussa qu'an mâssye d'èvôenne tyiyerèe de poivre, in voire de gote, in tchavé de voirdju è pe l'èvâle an lè bête.

(Griller de la fiente de poule sur une pelle à feu et la réduire en poudre qu'on mélange avec une cuillerée de poivre, un verre d'eau-de-vie, une chopine de verjus [ou vinaigre] et puis l'avalier à l'animal.)

35^e Secret pour guérir le rhumatisme

è fâ fère è chuè le malète din in retchindge de yé ranpiâchu de feuille soitche de tièudre tyeuillè â moi de mé. An yi bèye de temps è âtre di brue de tchie è pe enne tisaine qu'è dè boire an sè soi è qu'â fète d'èvô di pitre clé.

(Il faut faire suer le malade dans un «rechange» de lit rempli de feuilles sèches de coudrier cueillies au mois de mai. On lui donne de temps à autre du bouillon et puis une tisane qu'il doit boire à sa soif et qui est faite avec du trèfle de marais [= trèfle amer, ménianthe tréfolié, trèfle d'eau].)

36^e Secret pour guérir la gale des gens

Mâssiê an lè foi de lè pouére è tirie, ètin de frâ beure, frotê d'èvô les djointes è to le réchte di coue, dou otrâ cô. Demouéré èpré din les lîndge dou o trâ djoué de tan, se bingnie èpré soli din de l'âve tève è se bîn lèvê.

(Mélanger ensemble de la poudre à tirer, autant de beure frais, frotter avec les jointures et tout le reste du corps, 2 ou 3 fois. Rester ensuite dans les linges durant 2 ou 3 jours, se baigner ensuite dans de l'eau tiède et se bien laver.)

37^e Secret pour les bœufs ou les vaches ayant la «coulante»

Tyin qu'enne roudge-bête é lè coulainne (o lè fouére, lè trisse) an yi fê è zvâlê enne poingnie de bon-linri (ou d'épinaidje sâvêdje) tchèpiê, è enne poingnie de sâ, mâssiê an lè foi, en mérmeûjin: que Sin-Trissou et Sin-Fouérou râteuchîn tè coulainne.

(Quand une «rouge-bête» [bête à cornes] a la «coulante» [foire], on lui fait avaler une poignée de bon Henri [épinards sauvages] hachés, et une poignée de sel, mélangés ensemble, en murmurant que: [St-«Trisseur» et St-Foireux arrêtent ta «coulante» [ta foire].)

38^e Secret pour une entorse de bête de charge

Froiye lè pêtchie malète d'èvô ïn mâssye de bouenne gote è de savon, doue è trâ foi pè djoué, en dyin: étontche, étontche, étonche, désétontche-te èche vite que tté étontchie (o bîn dire trâ pater et trâ ave).

(Enduire la partie malade d'un mélange de bonne eau-de-vie et de savon, 2 à 3 fois par jour, en disant: foulure [entorse], foulure, foulure, «défoule»-toi aussi vite que tu t'es foulée [ou bien dire 3 pater et 3 ave].)

39^e Secret pour un bœuf qui pisse le sang

èvâlê â bue ïn mâssye de dou tchâvé de voidju (vînêgre), d'ïn demé tchâvé d'âve, de doue poingnie de sâ bîn grablê, de dieche e tyinze échtrêga (o yemêsse), d'èvô les creutche bîn pileè (rcouenniu bon pè Djîn Buchwalder).

(Avaler au bœuf un mélange de 2 chopines de verjus [vinaigre], d'une demi-chopine d'eau, de 2 poignées de sel bien rôti, de 10 à 15 escargots [limaces], avec leurs coquilles bien pilées. [Reconnu bon par Jean Buchwalder.]

40^e Secret pour guérir l'asthme des gens

Poire ïn tchâvé de lèssé qu'an fê è tieûre, di tan qu'è tieû an rôte lè pé (crînme) djunque qu'è nyen vniece pu. Yi botê encoué quètre échtrêga (yemêsse) qu'an y èron pilê les creutches, qu'an tieûron cman des ue du. An y pe botê ïn pô de socre. An en boi è djun, mêtïn è soi, èute, djoué de tan, dou voire.

(Prendre une chopine de lait qu'on fait cuire, on ôte la peau [crème] pendant qu'il cuit jusqu'à ce qu'il n'y en vienne plus. Y ajouter 4 escargots [limaces] dont on aura pilé les coquilles, qu'on cuira comme des œufs durs. On peut y mettre un peu de sucre. On en boit à jeun, matin et soir, durant 8 jours, 2 verres.)

41^e Secret pour l'enflure du cheval
(de Georg L'host)

Tieure din l'âve des fromédja, lèvê doue trà foi pè djoué l'ensiure (o bin le saba qu'à étchâdê), trempê in lindge din stâve, le botê chu l'ensiure (o le saba étchâdê) en dyin: que so qu'à ensye se désensye, que so qu'à tchâ se détchâde.

(Cuire dans l'eau des mauves communes [fromageots], laver 2 ou 3 fois par jour l'enflure [ou le sabot échauffé] en disant: que ce qui est enflé se désenfle, que ce qui est chaud se «déchaude».)

42^e Secret contre le diabète
(des Moulins du Doubs, Ocourt)

Stu g'é le socre se dè pendre chu l'échtomè in sètcha pyin de foinnesse d'olande, èpré èvoi tiuê les tché d'l'ôtâ. S'èl en encrâ tro de les tiuê, è yô fâ botê to les soi di sentbon.

(Celui qui a le «sucre» [le diabète] doit se suspendre sur l'estomac [la poitrine] un sachet plein de «fenasses» [graminées] de Hollande, après avoir tué les chats de la maison. Si on éprouve trop de regret de le faire, il suffit de les parfumer tous les soirs [sent bon = parfum, fleur odorante].)

43^e Secret pour soigner une entorse

En massin l'étonchure d'èvô lè min, d'èvô di beure, nuefe cô de cheûte, en fesin le singne de lè crou, on dit: i è pè, i ne san pu dière, i ne san quâsi ran, i ne san pu ran, pu ran di to.

(En massant l'entorse avec la main, avec du beurre, 9 fois de suite, en faisant le signe de la croix, on dit: j'ai paix [ou j'ai part?], je ne sens plus guère, je ne sens presque plus rien, je ne sens plus rien, je ne sens plus rien du tout.)

44^e Secret pour un cheval gonflé

Beillie è boire â tchevâ in dmé tchâvé de gote, le poichie chu le tiu (o lè creupe), d'èvô enne linsate, en dyin: scâ dégonsye se gonsye, scâ gonsye se dégonsye, gourigon, gouriga, gourigon, gourigui.

(Donner à boire au cheval une demi-chopine de goutte [eau-de-vie], le percer sur le cul [la croupe], avec une lancette, en disant: ce qui est dégonflé se gonfle, ce qui est gonflé [«gonfle»] se dégonfle, gourigon, gouriga, gourigon, gourigui.)

45^e Secret pour le «décroit» des gens et des animaux

(Demi-dose pour les gens)

Mâssiê di beure (enne demée livre), dou djâne d'ue, in pô de bouenne oile, in demé tchâvé de bouenne gote, enne poingnie de sacre-bô tchèpiê, in pô de route (?), enne pinsie de sâ, ètin de poivre, in pô de térébantinne, in pô de byintche poi, fère è fondre chu le fue, frottè l'androi malète, dou cô pè djoué, péssè dechu in bouennê bîn tchâ po fère è entrè lè grêche. Se soli ne voirâ pe èdé, soli fê èdé di bîn, se soli ne fê pe de bîn, soli ne fê pe â moïn de mâ.

(Mélanger ½ livre de beurre, 2 jaunes d'œufs, un peu de bonne huile [d'olive], une demi-chopine de bonne goutte [eau-de-vie], une poignée de «sacre-bois» [sabine] hachée, un peu de «route» [?], une pincée de sel, autant de poivre, un peu de thérébentine, un peu de poix blanche, faire fondre [ce mélange] sur le feu, en froter l'endroit malade, deux fois par jour, passer dessus une pelle à feu bien chaude pour faire entrer la graisse (pommade). Si cela ne guérit pas toujours, cela fait toujours du bien, si cela ne fait pas de bien, cela ne fait du moins pas de mal.)

47^e Pour guérir celui qui «se fonde» (qui a des idées fixes)

Po voiri stu que se fonde (o que voi to en noi), è dè pouétchè chu lu enne agnus di fue, des Ermites, o enne mouetrelate di Forboué, de lai Piere o des Ermites. è dè fère in vyèdge an lè tchèpelle de Sinte-Anne, è Montavon, se botè è djenonyon devin lè tyïnsieme stâtion dit chemïn de lè crou, è pe dire an Sinte-éleïnne, que retrove lè vrèe crou: Sinte-éleïnne, rôète-me mè crou. To les soi, è dè proiyie in tchèpla è ché disainne, lè chéjieme po les pouere ême di purgâtoire.

(Pour guérir celui qui a des idées fixes [ou qui voit tout en noir], il doit porter sur lui une «agnus» du feu [image achetée à Einsiedeln ayant le pouvoir de préserver de l'incendie], ou une madone [dans un étui, une petite mère] du Vorbourg, de la Pierre [Mariastein] ou des Ermites [Einsiedeln], il doit faire un pèlerinage à la chapelle de Ste-Anne, à Montavon, s'agenouiller devant la 15^e station du chemin de la croix, et puis dire à Ste-Hélène, qui retrouva la vraie croix: Ste-Hélène, enlevez-moi ma croix. [Les chemins de croix n'ont habituellement que 14 stations. De l'ancien chemin de croix de cette chapelle, on n'a conservé que la 15^e station. Le nouveau n'en a que 14.] Tous les soirs, il doit prier un chapelet de 6 dizaines [les chapelets n'en ont ordinairement que 5], la 6^e pour les pauvres âmes du purgatoire.)

Répertoire alphabétique

des noms, de saints, d'hommes, d'animaux, de lieux, de matières,
figurant dans les numéros ci-dessus

Acclimatation 22
agnus 47
ail 15
almanach p. 1

amandes 13
âmes du purgatoire 47
amidon 22
anis 19

Anne Ste 47
 année du sec 25
 asthme 39
 avoine 8, 29
Barbier Joseph 28
Barthoulot Emile 25
Beau Le 2
 beurre 36, 43, 46
 bon Henri (plante) 37
 bouillon 35
 bouse de porc 3
 breuvage 33
 bryone dioïque 8
Buchwalder Jean 39
Calmus 20
 «calmé» 20
 cataplasme 29
Champ-Raimeux 25
 chapelet 47
 chemin de la croix 47
 cire jaune 27
 clé de St-Hubert 20
Clos du Doubs p. 1
 crème de lait de chèvre 16
 coliques 13
 coquilles d'escargots 39, 40
 corne de cerf 21
 corne de cerf, esprit de 26
 corne de cheval 6, 7
 coudrier, feuilles de
 «coulante» (diarrhée) 15, 37
Dartres 5, 23
 décroît 8, 45, 9
 diabète 42
 diarrhée 37, (voir coulante)
 dizaine de chapelet 47
Eau 2, 3, 22, 39
 eau-de-vie 4, 20, 28, 34, 38, 44
 eau d'orge 12
 eau salée (de lard salé) 12
 eau tiède 36
 écorce de morelle noire 19
Einsiedeln ou **Les Ermites** 47
 épautre, levain d' 20
 épinards sauvages 37
 enflure 1, 10, 41
 entorse 38
 escargots 1, 39, 40
 esprit de corne de cerf 26
 estomac 42
Femme, lait de 4
 «fenasses» de Hollande 42
 ferrage du cheval 7
 feuilles de coudrier 35
 feuilles de houx 5
 fiente de poule 34
 fièvre 4
 fleur odorante 42
 foire (diarrhée) 37
Foireux-St 37
 fontaine, mousse de 17
 formule magique 14, 44
 foulure 1, 38
Froidevaux Jean-Pierre 27
 «fromageots» 41
Fromond-St 16
 foulures 1, 38
Gale (des gens) 36
 gens 36, 39, 45
Girard Pierre 19
Ginaux-St 25
 gonflé (météorisé) 21
 gourigon etc. formule magique 44
 gourmes 30
 goutte (eau-de-vie) 26, 44, 46
 graisse (pommade) 19, 27, 46
 grosseur 28
 graminées de Hollande 42
Hélène-St 47
 herbe aux chats (valériane) 19
 herbe grasse (bryone) 8
 hirondelle, nid d' 17
 Hollande, «fenasses» de 42
Houx, feuilles de 5
Hubert, clef de St. 20
 huile 1
 huile d'olive 27
 huile de vers 11
Idées fixes 47
 incendie 47
 inflammation 16, 28
 iris de Florence 19
Jambes du cheval 6, 16
 jaunes d'œufs 16
 jointures (articulations) 36
Lait de femme 4
 lait de vache 17, 40
 lancette 44
 lard 12
 lavage 8
 levain d'épautre 20
 levure 1
L'host George 41
 lie de vin 18
 lièvre, poil de 21
 limaces (escargots) 39, 40
 linge 36
 livre de raison
 lombrics 11
Lucelle 33
Madone 47
 mai, mois de 35

mamelle de vache 17
Marchand Pierre 19
Mariastein (La Pierre) 47
matin 8
mauve commune 41
ménianthe trifolié 35
météorisation (bœufs, etc.) 21
miel 19
Montjoie (France) 30
morelle noire 19
mousse de fontaine 17
myrrhe

Nerfs 1
nid d'hirondelle 17
noms de vaches 14
noix 13

Oignons blancs 19, 20
œil (du cheval) 11
œufs 16, 40, 46
oreilles du cheval 6
orties 30
orvet, tête d' 9
osselet, l' (maladie d'enfant) 18
Outremont 19

Pain 8
paix 43
parfum 42
parler paysan 1
peau (du lait cuit) 48
pelle à feu 34, 46
Pierre. La (Mariastein) 47
pin fau (houx) 4
pissement 3, 12, 32, 39
plaie 27
plume de coq 17
poil de lièvre 21
poitrine, creux de la 18
poivre 34, 46
poix blanche 46
poix noire 27
poix résine 27
pou 8
poudre à tirer 15, 36
poule, fiente de 34
pomme 23
pomme sauvage 20, 21
pommade 46
porc 3
porc mâle 12
purgatoire, âme du 47

Quartier de livre 17
queue (du cheval) 9

Rage du chien et du chat 20
«rechange» de lit 35

renards, jeunes 19
rhubarbe 2
rhumatisme 35
rosée 10, 31
«rouges bêtes» 3, 37
route (?) 46

Sabine 46
sabot 7, 41
sachet 9, 42
«sacre-bois» 46
Ste Anne 47
St-Foireux 37
St-Gimoux 25
Ste Hélène 47
St-Trisseur 37
St-Ursanne p. 1
salé, lard 12
sang 3, 12, 22, 25
Satan 2
savon 28, 38
sec, année du 25
sécheresse, année de la 25
Seigne-Dessous 19
sel 1, 12, 39, 46
«sent bon» (parfum) 42
signe de la croix 43
soleil 8, 10, 11, 31
son (de céréales) 7
sucre 40
«sucre» le (diabète) 42

Terre de fourneau (argile) 10
terriers de renard 19
tisane de trèfle de marais 35
traite de vache 17
tranchées (maladie) 6, 7, 26, 31, 34
trèfle d'eau 35
trèfle trifolié 35
trèfle de marais 35
Trisseur-St 37

Urine 2, 3, 26, 28, 32, 33

Vache 13, 17, 33 37
Vacheron Fleury 33
vaches, noms de 14
valériane 19
Varin 29
verjus 34, 39
verrues 22
vers de terre 11
vésicule biliaire 12
Vilain, Le (Satan) 1
vinaigre 10, 15, 20, 21, 33, 34, 39
vin rouge 29
Voisard de Montjoie 30
Vorbourg 47

Yeux (de cheval) 11